

## The Lion and the Little Girl (Estepapvt Hoktucen Horkopvtēs)<sup>104</sup>

Told by Tucker Marshall (IV:143-159)

Estepapvt hoktucen horkohpet ehuten 'sayvtēs.  
istipá·pat hoktocín hołkóhpit ihótin sa·yatí·s  
lion a little girl he stole (her) to his home he took her  
A lion stole a little girl and took her to his den.

Momen 'stepapv hoktē estepapv honvnwv 'tepakat fakvn vhojvtēs.  
mo·mín stipá·pa hoktí· istipá·pa honánwa 'tipâ·ka·t fá·kan aho·yatí·s  
then the female lion and the male lion both together hunting they went  
Now the lioness went hunting with the lion.

Momen hoktuce tat estepapucvken vpvkēt likvtēs.  
mo·mín hoktocíta·t istipa·pocálkin apáki·t lēykati·s  
Then the little girl the lion cubs with them was sitting, living  
And the little girl stayed with the lion cubs.

Momof hoktuce tat encukon yefulkēpvētēs,  
mo·mô·f hoktocíta·t incokón 'yifólki·patí·s,  
Then the little girl her home she returned to  
During that time the little girl started back home,

vyetv yacehērvtētok.  
ayíta ya·cihĩ·łati·to·k.  
to go wanted (to go) very badly  
for she very badly wanted to go.

Momēpen estepapv hoktē rvlakvtēs.  
mo·mî·pin istipá·pa hoktí· lála·katí·s  
it happened (that she had gone) the lioness came back  
But it happened that the lioness came back.

Momen assēcvtēs.  
mo·mín á·ssi·catí·s  
Then she ran after her, pursued her  
And she chased after her.

Encuko fvccvn vyēpen assēcetvn vlicēcvtēs.  
incokó fáccan ayî·pin a·ssi·citán aléyci·catí·s  
(towards) her home towards she had gone to run after her she began  
[The girl] had gone toward her home, and she began to run after her.

<sup>104</sup> Title: (i)stipá·pat hoktocín hółko·patí·s 'lion stole the girl'

Nake assepueckv ocvtē raehset,  
 nâ·ki a·ssipóycka<sup>105</sup> ô·cati· læ·íhsit<sup>106</sup>  
 something to pursue her with she had she went and got it  
 She took out something she had to chase her with,

elehvpon rohhuerihcof,  
 ilihapó·n lohhoýléyhco·f  
 her foot-prints when she went and put it on (her foot-prints)  
 and when she put it in her footprints,

mv naked letketvn vlicēcvtēs.  
 ma nâ·ki litkitán aléyci·cati·s  
 that something running it began  
 the thing began to run.

Mv naked hocefkv motvkv mvt omvtēs.  
 ma nâ·ki hocífka, motáka mat ô·mati·s  
 that something name mutaka that was its (name)  
 The name of the thing was a motvkv.

(Naked 'sencvllv omē enhakvt omvtēs.)  
 (nâ·ki sincálla ó·mi· inhá·kat ô·mati·s)  
 something's wheel like the make (of a wheel) was  
 (It had the shape of a wheel.)

Momen pvfnēt naked assēcēt omen,  
 mo·mín páfni·t nâ·ki á·ssi·cí·t ô·mín,  
 Then fast (after) something it ran after did  
 It chases after things quickly,

mvn assepuecet omvtēs.  
 man á·ssipoycít o·mati·s  
 (with) that she pursued her with (that) did.  
 and she made it chase her.

Mont cakken omat,  
 mónt ca·kkín o·mâ·t  
 Because catching up to it if  
 And if it catches up,

ohcvllet vvikēt omen,  
 óhcallít awaykí·t ô·mín  
 it rolls on it, over it and knocks it down does  
 it rolls over on what it is chasing and knocks it down,

<sup>105</sup> Raiford: a·ssipéycka.

<sup>106</sup> M: Haas nb has læ·íssit.



Nettv hvmken cēpanat arvtēs.  
nítta hámkín ci·pâ·na·t a·latí·s  
(one) day one the boy was about  
One day [one] boy was about.

Ēwvñwv estomvten omat vkerricet,  
i·wánwa istô·matin<sup>108</sup> o·mâ·t akílleycít  
his sister what became of her had he wondered (what --)  
He was wondering whatever had happened to his sister

sumkv̄tē netta yvfyvkēt omekv.  
somkatí· nittá· yafyaki·t o·miká  
had gone away, gotten lost days several evenings (of days) had (passed)  
because it had been several days since she disappeared.

Momof estomuset pohken,  
mo·mô·f istó·mosit pô·hkin  
then again a little bit he heard  
Then something faint could be heard,

yvhikesasvcoken pohvtēs.  
yahaykisâ·sacókin po·hatí·s  
somebody singing he heard it  
he heard somebody singing.

Momen hēren em apohicvtēs.  
mo·mín hĩ·ñin (i)má·pohaycatí·s  
Then good he listened at it  
Then he listened carefully.

Moman enhakētat mv hoktucet okēpat  
mo·mâ·n inha·kí·ta·t ma hoktocít oki·pâ·t  
Then, her voice that little girl it was her (voice)  
And the voice was the little girl's,

'satēt okvcoken lvpkēn lētket ahyet  
sa·tí·t o·kacókin lápki·n li·tkít áhyit  
and she coming toward (them) seemed to be fast running he went  
coming toward him, and he ran fast

---

<sup>108</sup> Original: istô·matit.

ecken cēpanat hvmket 'tepakan 'monayvtēs.  
 íckin ci·pâ·na·t hámkit 'tipâ·ka·n<sup>109</sup> móna·yatí·s  
 mother the boy the other one together he told her and the other boy  
 and told his mother and the other boy.

Momis vkvsvmvkekatēs.  
 mo·mâys akasamákiká·ti·s  
 Then, But they didn't think it was so, believe it  
 But they didn't believe it.

“Naket essēpet omvtētōk.  
 “nâ·kit issi·pit o·matí·to·k.  
 something had caught her because it had  
 “Something caught her.

Svncumvn rvlaken heceyvrēs komēks” makakvtēs.  
 'sanácoman lála·kín hicíyáli·s kó·mí·ks” má·ka·katí·s  
 (never again) ever her coming back will we see her we don't think they said  
 We'll never see her come back again,” they said.

Momen cēpanat ohyekcicen hvmkat 'mapohicvtēs.  
 mo·mín ci·pâ·na·t ohyíkaycín hámka·t (i)má·pohaycatí·s  
 then the boy (the other) was exacted upon the other one and he listened to him  
 Then the boy insisted and the other paid attention to him.

Mvt okēpen kērrvtēs.  
 mat oki·pín ki·lłatí·s<sup>110</sup>  
 it to be her he found out  
 He knew it was her.

Momen hoktuce yvhikat  
 mo·mín hoktocí yahaykâ·t  
 then the girl when singing  
 And the girl sang,

“Cvcertake kakat orvkot  
 caciltá·ki kâ·ka·t olákot  
 my brothers who are living before I (don't) get there  
 “I won't reach where my brothers live,

cvlepvranis omēpēs” maket yvhiket omen  
 calípaḷa·néys omi·pí·s ma·kít yahaykít o·mín  
 I will die, I may die maybe she said as she singing was  
 it may be I'll die,” she was singing,

<sup>109</sup> M: Haas nb has ipâ·ka·n.

<sup>110</sup> Might also be kî·lłatí·s

pohakat            lētket            atēt            okvcoken            kerrakof,  
poha·kâ·t            li·tkít            a·tít            o·kacókin            kílla·kô·f  
when they heard it she running coming seemed to be when they found it out  
and they heard her and when they figured out she was coming running,

“Naket    aren            atet            omvcoks”            makakvtēs.  
nâ·kit    a·lín            a·tít            o·macóks            má·ka·katí·s  
something being about coming she is  
they said, “Something [else] is there as she’s coming.”

Mont    vhoxyet    ecke    tat            ’monvyaket,  
mônt    ahóhyit    íckita·t            mónaya·kít  
Then they went their mother they told her, were telling her  
Then they went and told their mother,

“Vnrpvranēs”            maket,  
“anlapála·ní·s”            ma·kít  
we’re going to meet her they said  
“We’re going to meet her,” they said,

eccvktvkse    racvwahket            vhoxytēs.  
iccakotáksi    la·cawáhkit            aho·yatí·s  
bows they went and got and (then) they 2 went on their way  
and they got their bows and went.

Tokorket            momen    vwólusen    vlvkēpvcoken            pohaket,  
toko·lkít            mo·mín    awō·<sup>n</sup>losin    aláki·pacókin            poha·kít  
they 2 were running then close she seemed to be coming they heard  
They were running and heard her coming closer,

naket    assēcē            hēret            omvcoken            kerrakat,  
nâ·kit    á·ssi·cí·            hī·<sup>n</sup>hit            o·macókin            kílla·kâ·t  
something pursuing her sure was (pursuing) seemed to be when they found it out  
and when they figured out something was really chasing her,

fihoxket            em    ēhkēt    nenuce    vfopken    kaken,  
fayhóhkit            imi·hki·t    ninóci    afō·pkin    kâ·kin  
they turned off and hid a trail nearby they 2 sat  
they turned off, and sat hiding near a trail,

hoktuce    tat            lētket            hoyahnet            ayvtēs.  
hoktocíta·t            li·tkít            hoyáhnit            a·yatí·s  
the little girl running passed by and went  
and the little girl ran past.

Encuko rvlvkēpēt omvtēs.  
incokó 'lálaki·pí·t o·matí·s  
to her home coming back to she was  
She was coming back to her home.

Momof mv nak 'sencvllv pvfne hēret aten hecaktēs.  
mo·mô·f ma nâ·k sincálla páfni hí·<sup>a</sup>hit a·tín hica·katí·s  
Then that thing wheel fast very coming they saw it.  
Then they saw that wheel-thing coming really fast.

Mont 'mēhakaken hvmket ēccvtēs.  
mônt (i)mi·ha·kâ·kin hámkit i·ccatí·s<sup>111</sup>  
Then they waited for it one of them shot at it  
And they waited for it and one shot at it.

Mont emmattvtēs.  
mônt ímma·ttatí·s  
he missed it  
And he missed it.

Hvmkat ēccat rahhet hopanvtēs.  
hámka·t î·cca·t<sup>112</sup> láhhit hópa·natí·s  
The other one when he shot at it he hit it (and) spoiled it  
When the other one shot at it, he hit it and broke it.

Estepapv hoktē yopvn arvtet vlakof,  
istipá·pa hoktí· yopán a·latít ala·kô·f  
lioness behind had been around (behind) when she was coming  
When the lioness that had been behind it arrived,

rahhet 'lēcaktēs.  
láhhit (i)lí·ca·katí·s  
he hit her (in shooting) and killed her.  
they shot her and killed her.

Momen hoktuca tat encukon rvlvkēpvtēs.  
mo·mín hoktocíta·t incokón lálaki·patí·s  
Then the little girl to her home returned to  
So the little girl returned to her home.

---

<sup>111</sup> Some say (including Raiford): i·chatí·s (IV:156)

<sup>112</sup> Raiford: î·cha·t.

Cēpvnvke 'monvyahken  
ci·panáki 'monayáhkin  
The boys she told them  
She told the boys and they went

estepapv hute ocan vhojvtēs.  
istipá·pa hóti ô·ca·n aho·yatí·s  
the lion's dwelling where was  
to where the lion's den was.

Estepapv honvnwv sepekon 'mehakaken,  
istipá·pa honánwa sipíkon míha·ká·kin  
the lion wasn't there they waited for him  
The lion wasn't there, so they waited,

rvlahken, 'lēcahket  
'láláhkin li·cáhkit  
he returned they killed him  
and upon his return, they killed him,

estepapucvlke tat cahwet  
istipa·pocâlkita·t cáhwit  
the lion cubs they took  
took the lion cubs,

encukon res vthoyēpvtēs.  
incokón 'hisáthoyi·patí·s  
and home (their home) they brought them back  
and brought them home.